



另类英语



I Love You



用英语谈恋爱

(日) 中村秀和著

盼润译

中国对外翻译出版公司

用英语谈恋爱

中村秀和著
盼 润 译



中国对外翻译出版公司
北京·2004

图书在版编目(CIP)数据

用英语谈恋爱/(日)中村秀和著. - 北京:中国对外翻译出版公司, 2004. 1
ISBN 7-5001-1132-0

I. 用… II. 中… III. 英语-口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 114654 号

(著作权合同登记:图字 01-2002-6174 号)

7-TSU NO SHORT STORY DE MANABU SUTEKINA KOI NO EIKAIWA

by NAKAMURA Hidekazu

Copyright©2000 NAKAMURA Hidekazu

All rights reserved.

Originally published in Japan by THE JAPAN TIMES, LTD., Tokyo.

Chinese (in simplified character only) translation rights arranged with THE JAPAN TIMES, LTD., Japan

Through THE SAKAI AGENCY.

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

E-mail:ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/赵铁伶

责任编辑/潘 睿

责任校对/刘 畅

封面设计/马秋莎

插 图/马秋莎

排 版/宏宇电脑排版中心

印 刷/北京东方七星印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/890×1240 毫米 1/32

印 张/6.75

版 次/2004 年 1 月第一版

印 次/2004 年 1 月第一次

印 数/1-5000

ISBN 7-5001-1132-0/H·374 定价:18.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

序

跳出“英语会话临时报佛脚的窘境”!?

如果你想用英语与人沟通,就得把眼光放长远!

我常常一头扎进结论,很多人都会觉得我急躁的个性一直到现在都没变。你一碰到“出国旅游、购物、换钱……”“用英语写信……”“打国际长途……”“接待欧美人士……”“工作上使用英语……”等场合,心里就感叹:

“唉!要是我早点学好英语就好了。”于是,草草翻过匆忙拿出的英语教材应急后,马上又忘得一干二净了。从某种角度讲,能即时反应、处理确实不错,但我仍觉得有点可惜。

诚然,“持之以恒就是力量”,但是不管什么事,要坚持下去也必须靠技巧。虽然每个人的技巧各有不同,但任何场合都需要培养“不让自己厌烦的工夫”。例如,你可以订阅有自己喜爱的主题的英语资料,选择喜欢的电影来模仿练习口语……通过自己感兴趣的领域来提高英语能力不失为一种方法。最重要的是去寻找如何不让自己厌烦并坚持不懈的方法。遗憾的是,很多人都忘了在这方面下功夫。

能用英语购物、用英语换钱、用英语说等边三角形……固然也不错,但是人生短暂而有限,得到的不过是零星的认识。英语是“人”用来沟通的工具,而语言和人一样博大精深。

我个人认为语言是一门“人类学”。我对“人”很感兴趣,同样,我对“语言”(英语也好,日语也好)也很有兴趣,甚至可以说是“爱上它”。因此,我尝试写下7个与“恋爱”有关的 Vignette(小品文)。[译文将这七篇小品文喻为七色花,象征不同的爱情。——译者注]

最后,由衷感谢担任本书编辑的 Japan Times 出版部的霜村和久先生,也以此书献给各位读者。

2000年8月

目录 *Contents*

3	序
1	青橄榄物语：一见钟情 Vignette 1 Love at First Sight
2	之一：那个帅哥是谁？ <i>Scene 1</i> Who's the handsome prince?
9	之二：相思成灾 <i>Scene 2</i> Lovesick
16	之三：爱情魔药 <i>Scene 3</i> A magic love potion
23	之四：我有种不好的预感！ <i>Scene 4</i> I have a hunch!
4	

31

天堂鸟物语：天造地设的一对

Vignette 2 A Match Made in Heaven

32

之一： 他是过去式了！

Scene 1 He is history!

39

之二： 无赖！

Scene 2 What a bummer!

46

之三： 你是我的惟一。

Scene 3 You're my one and only.

53

之四： 天造地设的一对！

Scene 4 A match made in heaven!

61

风信子物语：我没有心情跳舞

Vignette 3 I'm not in the Mood for Dancing

62

之一： 我怎么能弥补这个失误呢？

Scene 1 How can I going to live this down?

69

之二： 我的秘密武器！

Scene 2 My secret weapon!

76

之三： 古怪的美容秘诀！

Scene 3 Wacky beauty tips!

83

之四： 我没有心情跳舞。

Scene 4 I'm not in the mood for dancing.

91

罂粟物语：爱上一个不回家的人

Vignette 4 Unhealthy Love Affair

92

之一： 在办公室胡思乱想？

Scene 1 Meditating in the office?

99

之二： 我有一种心有灵犀的感觉。

Scene 2 I felt great chemistry.

106

之三： 爱上一个不回家的人！

Scene 3 Unhealthy love affair!

113

之四： 女人就像袋泡茶！

Scene 4 A woman is like a tea bag!

121

康乃馨物语：我将在一部好莱坞电影中演出

Vignette 5 I'll Be Starring in a Hollywood Movie

122

之一： 别抛下我！

Scene 1 Don't dump me!

129

之二： 我会想他的……

Scene 2 I'll miss him...

136

之三： 我将在一部好莱坞电影中演出！

Scene 3 I'll be starring in a Hollywood movie!

143

之四： 真是个大惊喜！

Scene 4 What a nice surprise!

151

紫丁香物语：怀孕真好

Vignette 6 It's Good to Be Pregnant

152

之一： 我对你很有意见。

Scene 1 I have a bone to pick with you.

159

之二： 他从来不操心家务。

Scene 2 He has no stomach for housework.

166

之三： 一件透明的睡衣！

Scene 3 That's a see-through nightgown!

171

之四： 我被当成英国女王似的侍候着。

Scene 4 I'm being treated like the Queen of England.

179

玫瑰物语：只是一闪念而已

Vignette 7 Just a Passing Thought

180

之一： 意大利菜是我的拿手菜。

Scene 1 Italian food is my specialty.

187

之二： 周末出游会带给我好运。

Scene 2 A weekend trip will bring me fortune.

194

之三： 只是一闪念而已。

Scene 3 Just a passing thought.

201

之四： 这应该是我们婚礼这一天的高潮！

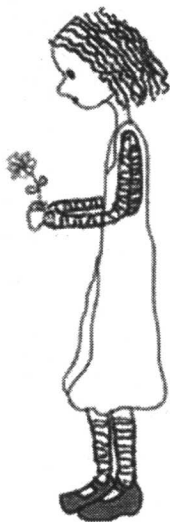
Scene 4 This is supposed to be the climax of our wedding day!

青橄欖物語

Vignette 1

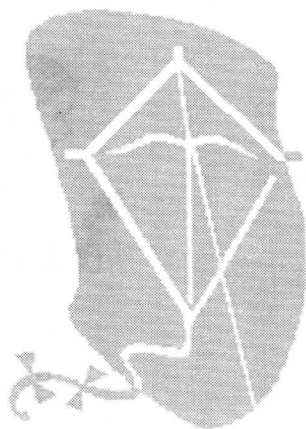
Love at First Sight

一見钟情



Who's the handsome prince?

之一：那个帅哥是谁？





are you ready

1 “恋爱”表达法

➡ 哦，他是我的罗密欧！

Oh, he's my Romeo!

罗密欧是莎士比亚四大悲剧之一《罗密欧与朱丽叶》的男主角。罗密欧这个名字早已跨越时代，出现在现代日常会话里，成为“心仪的他/梦中情人”的代名词。

➡ 你的眼睛闪闪发亮。

I see a twinkle in your eye.

twinkle 表示“闪闪发亮”。闪闪发亮用来形容眼睛，表示有好事或好事将近。“眼睛水汪汪地会说话”就是这种情形。

➡ 你是不是有喜欢的人了？

You have a crush on someone, don't you?

乍听到 crush 这个字，可能会以为是“挤压”的意思。其实，它还有“喜欢/迷恋”的意思。一定要记住 have a crush on... 这个短语哦！

2 日常重要用语

➡ **我只是在自言自语。**

I was just thinking out loud.

你肯定有过不小心把自己的想法或感觉说漏嘴的经历，这时就可以用这个句型，或者，也可以用同义词组 **think aloud**。

➡ **去你的，玛丽！**

Come off it, Mary.

制止对方言行过度的表达法。这是非正式的用法，适用于死党或好朋友等可以直言的朋友之间。

➡ **我想我问错人了。**

I guess I've asked the wrong person.

wrong 的用法是重点。它是指“错的/不对的”，但也可以用来形容 **person**。**guess** 是“猜测……”的意思，可译成婉转的“……的样子/好像”。

Who's the handsome prince?

❖ 大学生朱莉一见钟情。但她非常害羞，不知道如何接近心仪的他……

At a canteen...

Julie: How wonderful it is to be in love!

It's love at first sight! Oh, he's my Romeo!

Mary: Hey, Julie! How's it going?

Julie: Oh, Mary! You surprised me!

Mary: Who were you talking to?

Julie: Um... I was just thinking out loud.

Mary: You look so happy. I see a twinkle in your eye.

Julie: Come off it, Mary.

Mary: Oh, you have a crush on someone, don't you? Maybe those are wedding bells in your eyes!

Julie: You certainly do like teasing me, Mary. Well... I'm in love with someone. The question is, how do I get his attention?

Mary: Well, that's easy. Walk up to him naked.

Julie: I guess I've asked the wrong person.

Mary: Wait! Jullie! Who's the handsome prince?

那个帅哥是谁?

在学校餐厅

Julie: 恋爱多美好!

我对他一见钟情! 他就是我的罗密欧!

Mary: 嗨, 朱莉! 近来好吗?

Julie: 啊! 玛丽, 你吓我一跳。

Mary: 你刚才在跟谁说话?

Julie: 嗯……我只是在自言自语。

Mary: 你看起来很开心, 眼睛闪闪发亮!

Julie: 去你的, 玛丽!

Mary: 哦! 你喜欢上谁了, 是吧? 说不定你眼中的亮光就是婚礼古钟的光辉呢!

Julie: 玛丽, 你就喜欢挖苦我。不过, 我真的喜欢上了一个人。问题是, 我怎样才能引起他的注意呢?

Mary: 那还不简单, 光着身子走近他啊!

Julie: 我想我问错人了。

Mary: 等一下! 朱莉! 那个帅哥是谁啊?

V O C A B U L A R Y

- handsome prince: 英俊的王子, 帅哥(恋爱对象/他)
- canteen: 学校餐厅(学校食堂)
- be in love: 恋爱
- think out loud: 把(想的事)说出口
- look: 看起来……
- tease: 挖苦
- The question is...: 问题是……
- get one's attention: 吸引……的注意
- walk up to...: 走向……
- naked: 赤裸的

DO YOU KNOW...

非正式问候

打招呼的表达方式很多。跟中文一样，英文也视对象不同，说法不一。前面对话中曾出现“Hey!”“How’s it going?”这种简单问候。本单元将重点介绍非正式的问候用语。

1

早 安!
Morning!

“早安”不是“Good morning”吗？很多人都会这么想。其实一个词“Morning”也可以。语言难免会被简化，记住这个简单的说法吧！

2

你好吗?
How goes it?

这是询问对方近况的简单说法。多用于好朋友或死党。也有人在后面加上 with you, 变成 “How goes it with you?”。

3

近来好吗?
What's up?

表达同样意思的说法有 “How are you doing?” “How's it going?” 等等。短一点的类似说法还有 “What's new?”。这是朋友间很随意的问候，非常酷！

4

工作如何?
How's business?

简单询问对方工作顺利与否的用语。这里的 “business” 也有 “情况” 的意思，所以也有 “情况如何?” 的意思。

Lovesick

之二：相思成灾

